

## Лексикографические пометы в русском и китайском словарях новых слов

Научный руководитель – Голубева-Монаткина Наталия Ивановна

*Чэнь Хао*

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

*E-mail: jervisvogt@mail.ru*

Лексикографические пометы играют важную роль в описании словарных единиц, поскольку с их помощью «читателю сообщается, что соответствующая языковая единица (или языковое явление) относится к определенной совокупности однородных в каком-либо отношении единиц или явлений» [3]. Каждая лексикографическая помета может быть оправдана в том случае, если она ограничивает сферу употребления и лингвистические особенности того или иного круга лексики, противопоставленного другому [1]. Сопоставление русских и китайских словарей показывает то, что в них используются разные лексикографические пометы, а также то, что эти пометы варьируют в зависимости от типа словаря [4] и от социолингвистической ситуации в стране, где он создан.

Пометы в «Толковом словаре новых слов и значений русского языка» Л.П. Катлинской [2] содержат рекомендации относительно неуместного использования иностранных слов, которые предлагается заменять русскими эквивалентами. По словам составителя словаря, «использование такой пометы вызвано стремлением автора лексикографически зафиксировать печальное следствие широко распространившейся сегодня моды на использование заимствованных слов без всякой надобности» [2]. В ряде случаев помета (! *Не рек.*) стоит перед словарной единицей, фиксируя неуместность ее использования в данном контексте, а в иллюстративном материале непосредственно за nereкомендованной языковой единицей в скобках приводится возможная замена: **БРЕНД** <...> ! *Не рек.* в значении: торговая марка, знак качества, знаменитое (известное) имя и т.п. *На покупательский спрос бренд (лучше: торговая марка) не оказывает решающего воздействия.*

Особенностью «Словаря новых слов китайского языка XXI века» [5] является помета о частотности новых слов в различных регионах распространения китайского языка, так как использованный при создании словаря лингвистический корпус позволил довольно точно определить частотность новых слов и их региональную привязку. Среди 14 социолингвистических помет этого словаря есть «используется во всех регионах», «используется в континентальном Китае», «используется в континентальном Китае и Гонконге». По полученным авторами словаря данным, 42% новых слов используется во всех регионах, 23% - в континентальном Китае, 12% - в континентальном Китае и Гонконге. Кроме того, оказалось, что новые слова начинают свой путь, в основном, с Гонконга и Тайваня. Это можно объяснить тем, что оба эти региона значительно раньше, чем континентальный Китай, влились в международное сообщество.

Сопоставительный анализ показывает значительные отличия в составе и содержании лексикографических помет в зависимости от концепции моделируемого словаря и языковой ситуации в разных странах. В данном случае для составителя русского словаря было важно оценить степень нормативности слова и объективно отразить специфику русской языковой картины мира того периода времени, а для авторов китайского словаря - последовательно указать региональную специфику употребления новых слов.

### Источники и литература

- 1) Дубичинский В.В. Лексикография русского языка: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2009. 432 с.
- 2) Катлинская Л.П. Толковый словарь новых слов и значений русского языка: ок. 2000 слов. М.: АСТ: Астрель, 2008. 384 с.
- 3) Морковкин В.В. О базовом лексикографическом знании // Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному: сб. статей / под ред. В.В. Морковкина, Л.Б. Трушиной. М.: Русский язык, 1986. С. 102–117.
- 4) Цай Хунянь. Русский и китайский толковые словари: сходство и различие: диссертация кандидата филологических наук. М., 2019. 168 с.
- 5) Цзоу Цзянь, Ю Жунзе. Словарь новых слов китайского языка XXI века. Шанхай: Изд-во Фуданьского университета, 2007. 469 с.